



Corrigé du Prix ATLAS des lycéens 2022

Chinois

[par Lucie Modde]

Remarques générales

La première difficulté à traduire cette chanson tient à l'absence de ponctuation, que pallie la version audio puisque le phrasé et l'intonation de la chanteuse ne laissent guère de place au doute. Au tout début, « 给我一个吻 » et « 可不可以 » se répondent, puis pause, puis nouvelle phrase (ce qui permet également d'équilibrer le refrain, qui fonctionne par paires). Une fois ce premier point éclairci, la question de la fluidité se posait. Littéralement, ce diptyque donne *Embrasse-moi/Le peux-tu* ou *C'est possible ?*, ce qui n'est ni très aguicheur ni très convaincant. Les propositions « *Embrasse-moi/Le veux-tu ?* » et « *Embrasse-moi/Tu peux ou tu ne peux pas ?* » sont correctes mais manquent de naturel. Il ne fallait donc pas hésiter à prendre un peu de distance avec le texte, en inversant par exemple les propositions : « *Tu n'veux pas/M'embrasser ?* » « *Tu veux bien/M'embrasser ?* » « *Et si tu/M'embrassais* » etc...

On retrouve la même logique binaire dans le couplet, avec les deux premières phrases dont le sujet est le « tu » et les deux suivantes qui opèrent un retour sur le « je ». Un autre écueil a été ici brillamment évité par certains des participants, celui de l'interprétation de « 绝不灰心 » et « 绝不伤心 ». En effet, le sujet « je » est sous-entendu, ce qui a donné lieu à des contre-sens. Il s'agit d'une déclaration d'intention de la chanteuse, qui ne se laissera ni décourager ni attrister.

La seconde difficulté était évidemment le travail sur les rimes et le rythme. Certains apprentis traducteurs ont tout à fait intégré la consigne, qui les invitait, une fois le texte compris, à prendre des libertés avec si cela profitait à la version finale, comme dans cet extrait : « *Quand tu m'embrasses/Nos cœurs s'entrelacent Même si tu n'le sens pas/Ça me suffira* ». D'autres se sont concentrés sur les rimes, présentes mais assez libres dans la version chinoise. Je tiens à saluer l'effort, même s'il aurait été encore mieux de le maintenir sur l'ensemble du texte ! Un extrait choisi : « *Embrasse-moi/Le minimum fera l'affaire Oh, un doux baiser éphémère/Je t'en suis reconnaissant* ».

Je souhaite également revenir sur le traitement des répétitions : comme on peut le constater à la lecture du texte, les premier et troisième paragraphes sont très similaires, ce qui semble indiquer un refrain. Il fallait donc veiller à garder ces répétitions délibérées, qui appuient le côté ritournelle. De manière générale, la chanson toute entière est construite sur des parallélismes, structure qui là encore devait être respectée. En revanche, il était possible de varier les plaisirs au sein de ce système : en chinois, 吻 est à la fois un substantif et un verbe ; en français, il était possible de le décliner en *baiser, bisou, bise, embrasser*, etc... Même remarque pour 答应 et 回音 dans le couplet, qui veulent tous deux dire « répondre » mais qu'on pouvait traduire par *dire, réagir, répliquer* voire *rester muet* ou *se taire* en intégrant la négation.

Le lexique ne présentait pas de problèmes particuliers. Il y a eu une belle diversité dans les traductions de 飞吻 (littéralement « baiser volant ») : « baiser qui s'enfuit », « baiser passager » et « baiser éphémère ».

Propositions de traduction

Je me suis donné comme consigne de réaliser une traduction très proche du texte et une autre qui s'accordait avec la musique, où je prenais plus de libertés. Il va sans dire qu'il existe autant de traductions de cette chanson que de sensibilités !

<p>Tu ne veux pas M'embrasser Donne-moi un baiser sur la joue Comme marque d'amour Tu ne veux pas M'embrasser Donne-moi un baiser sur le cœur Pour que je pense à toi</p> <p>Même si je ne te quitte pas des yeux Tu ne me réponds pas Je continuerai à te demander Sans me décourager Même si tu gardes tes lèvres closes Même si tu ne dis rien Je continuerai à te supplier Sans m'attrister</p> <p>Tu ne veux pas M'embrasser Va pour un baiser avec la main Je t'en serai tout aussi reconnaissante Embrasse-moi Même sans y croire Un baiser avec la main, c'est si doux Je t'en remercierai tout autant</p>	<p>Tu ne veux pas m'embrasser Allez mon chéri Un baiser sur la joue Si tu veux me charmer Tu ne veux pas m'embrasser Allez dis-moi oui Un baiser sur le cœur Si tu veux me manquer</p> <p>J'ai beau faire mes yeux de biche Rien ne t'atteint Si je me mets à genoux Tu voudras bien Tu t'occupes à tes affaires Tu ne dis rien Si je me mets à tes pieds Tu seras mien</p> <p>Tu ne veux pas m'embrasser Allez mon chéri Un baiser à distance Ce sera déjà ça de pris Tu ne veux pas m'embrasser Voilà fais comme si Les baisers à distance C'est ce qu'il y a de plus joli</p>
--	--